CHRISTIAN-MARTIN DIEBOLD

20, rue de Bitche
67000 STRASBOURG – FRANCE

+33 (0)6 322 490 50
infos@christian-diebold.fr

**Traducteur de l'anglais vers le français**

Catalogues d'exposition

Histoire de l'art et techniques artistiques

Architecture

Photographie

Cinéma et vidéo – Scénarios de films et de dessins animés

Informatique et Internet

Artisanat

Guides de voyages

Art de vivre, beaux-livres, gastronomie

Ouvrages pratiques

Articles divers

– traducteur d'édition depuis 1985

– né le 20 mai 1957 à Strasbourg

Membre : Société des Gens de Lettres, Association des traducteurs littéraires de France,
Société Civile des Auteurs Multimédia

# LISTE DES OUVRAGES TRADUITS

DERNIÈRES PARUTIONS :

Catalogue exposition ***Sonia Delaunay, les couleurs de l'abstraction***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2014

Catalogue exposition ***Chefs-d'œuvre de la collection Pearlman, Cézanne et la modernité***, Musée Granet, Aix-en-Provence, Editions Artlys, Paris 2014 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Iran Unedited history, 1960-2014***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2014 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Anthony Caro***, Musée Würth, Erstein, 2014

Catalogue exposition ***Poliakoff***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2013

Catalogue exposition ***Keith Haring***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2013

***Peintures et dessins d'écrivains : De Victor Hugo à Boris Vian***, Donald Friedman, Beaux-Arts Éditions, Paris, 2013, cotraducteur

***Œuvres volées, destins brisés***, Melissa Müller, Monika Tatzkow, Beaux-Arts Éditions, Paris, 2013

***Décentrements – Art et mondialisation***, anthologie de textes de 1950 à nos jours, éditée par Sophie Orlando, Centre Pompidou, 2013 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Gerhard Richter | Panorama, une rétrospective***, Musée national d'art moderne, Centre Pompidou, Paris, 2012

Catalogue exposition ***Rêves de laque : le Japon de Shibata Zeshin***, Musée Cernuschi, Paris-Musées, 2012 (cotraducteur)

***Cage, six tableaux de Gerhard Richter***, Robert Storr, Heni Publishing, Londres, 2012

***Septembre, une peinture d'histoire de Gerhard Richter***, Robert Storr, Tate Publishing, Londres, 2011

Catalogue exposition ***Les Stein ou l'invention de l'art moderne: Cézanne, Matisse, Picasso***, Réunion des Musées Nationaux - Grand Palais, Paris 2011 (cotraducteur

***Le Manuel du whisky***, Dave Broom, Flammarion, 2014

***Les Meilleurs cocktails du monde***, John Sandham, Éditions Gründ, 2013

***1001 Whiskies qu'il faut avoir goûtés dans sa vie***, sous la dir. de Dominic Roskrow, Éditions Flammarion, Paris, 2013

***Les 750 Meilleurs whiskies du monde***, Dominic Roskrow, Éditions Gründ, Paris, 2012

## I – CATALOGUES D'EXPOSITION

Catalogue exposition ***Sonia Delaunay, les couleurs de l'abstraction***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2014

Catalogue exposition ***Chefs-d'œuvre de la collection Pearlman, Cézanne et la modernité***, Musée Granet, Aix-en-Provence, Editions Artlys, Paris 2014 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Iran, Unedited history, 1960-2014***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2014 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Anthony Caro***, Musée Würth, Erstein, 2014

Catalogue exposition ***Poliakoff***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2013

Catalogue exposition ***Keith Haring***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2013

Catalogue exposition ***La Collection Michael Werner***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2012

Catalogue exposition ***Gerhard Richter | Panorama, une rétrospective***, Musée national d'art moderne, Centre Pompidou, Paris, 2012

Catalogue exposition ***Rêves de laque : le Japon de Shibata Zeshin***, Musée Cernuschi, Paris-Musées, 2012 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Les Stein ou l'invention de l'art moderne: Cézanne, Matisse, Picasso***, Réunion des Musées Nationaux - Grand Palais, Paris, 2011

Catalogue exposition ***Artistes chinois à Paris***, Musée Cernuschi, Paris-Musées, 2011

Catalogue exposition ***Leviathan / Anish Kapoor / Grand Palais - Paris / Monumenta 2011***, Réunion des Musées Nationaux - Grand Palais / CNAP, Paris 2011

Catalogue exposition ***Marc Desgrandchamps***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2011

Catalogue exposition ***Jean-Michel Basquiat***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2010

Catalogue exposition ***Larry Clark***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2010

Catalogue exposition ***Elaine Sturtevant***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2010

Catalogue exposition ***Deadline***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2009

Catalogue exposition ***Jakub Julian Ziolkowski***, Centre d'art contemporain, Genève, Suisse, 2009

Catalogue exposition ***Jimmie Durham***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2009 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Raoul Dufy, le plaisir***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2008 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Bridget Riley, Rétrospective,*** Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2008

Catalogue exposition ***A. R. Penk, Peinture Système Monde,*** Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2008

Catalogue exposition ***Gelitin, La Journal, exposition La Louvre Paris***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2008 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Henry Moore et la mythologie***, Musée Bourdelle, Paris-Musées, 2007 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Play Back, Art Clip Vidéo***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2007 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Mathieu Mercier, Sans titres 1993-2007***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2007

Catalogue exposition ***Helene Schjerfbeck***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2007

Catalogue exposition ***Pagodes et Dragons, exotisme et fantaisie dans l'Europe rococo***, Musée Cernuschi, Paris-Musées, 2007

Catalogue exposition ***Fischli / Weiss, Fleurs & Questions, une rétrospective***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2007 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Karen Kilimnik***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2006

Catalogue exposition ***Cerith Wyn Evans***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2006

Catalogue exposition ***Dan Flavin***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2006 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Pierre Huygue – Celebration Park***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, 2006 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Doug Aitken – Alpha***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2005

Catalogue exposition ***Biennale de Lyon 2005 – Expérience de la durée***, Paris-Musées, 2005 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***I Still Believe in Miracles 2/2 Derrière l'horizon***, ARC/Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2005 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Dorothy Bohm, Un amour de Paris***, Musée Carnavalet, Paris, 2005

Catalogue exposition ***Rirkrit Tiravanija, Une rétrospective***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, Paris-Musées, 2005

Catalogue exposition ***Richard Lindner – Adults only***, Musée de la vie romantique, Paris, 2004

Catalogue exposition ***Ailleurs ici, Oliver Payne & Nick Relph***, texte français des vidéos *Driftwood* (1999) et *Gentlemen* (2003), Musée d'Art moderne de la ville de Paris, 2004

Catalogue exposition ***David Robbins, « Ice Cream Social »***, in catalogue *Art, télévision et vidéo*, ARC/Musée d'Art moderne de la ville de Paris, 2004

Catalogue exposition ***Steve McQueen***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, 2003 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Philippe Parreno – Alien Seasons***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, 2002 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***Olafur Eliasson***, Musée d'Art moderne de la ville de Paris, 2002 (cotraducteur)

Catalogue exposition ***La Planète Jorn***, Musée d'Art moderne et contemporain de Strasbourg, 2001 (cotraducteur)

Catalogue exposition *Les Magiciens de la Terre,* **« True Stories ou La Carte du Monde Poétique »,** de Mark Francis, Musée National d'Art Moderne, Centre Pompidou, 1989

Catalogue exposition *L'Epoque, la Mode, la Morale, la Passion,* **« Intervention vidéo: les circonstances de négation et leur critiques »,** de David James, Musée National d'Art Moderne, Centre Pompidou, 1987

Catalogue exposition *L'Epoque, la Mode, la Morale, la Passion,* **« Eclipse du spectacle »,** de Jonathan Crary Musée National d'Art Moderne, Centre Pompidou, 1987

Catalogue exposition *Claes Oldenburg, Il Corso del Coltello*, **« En Attendant le Docteur Coltello »,** de Coosje van Bruggen, Musée National d'Art Moderne, Centre Pompidou, 1987

Catalogue exposition *La Planète Affolée, Le Surréalisme de 1938 à 1947,* **« En Angleterre »,** de Sarah Wilson, Éditions Les Musées de Marseille/Flammarion, 1986

## II – HISTOIRE DE L'ART ET TECHNIQUES ARTISTIQUES

***Peintures et dessins d'écrivains : De Victor Hugo à Boris Vian***, Donald Friedman, Beaux-Arts Éditions, Paris, 2013 (cotraducteur)

***Œuvres volées, destins brisés***, Melissa Müller, Monika Tatzkow, Beaux-Arts Éditions, Paris, 2013

***Décentrements – Art et mondialisation***, anthologie de textes de 1950 à nos jours, éditée par Sophie Orlando, Centre Pompidou, 2013 (cotraducteur)

***Cage, six tableaux de Gerhard Richter***, Robert Storr, Heni Publishing, Londres, 2012

***Septembre, une peinture d'histoire de Gerhard Richter***, Robert Storr, Tate Publishing, Londres, La Différence, Paris 2011

***Lucian Freud. Quelques Réflexions sur la peinture***, Éditions du Centre Pompidou, mars 2010

***Ultra Design. La nouvelle génération de designers***, Laura Houseley, Éditions Thames & Hudson, 2009

***Charles Bargue et Jean-Léon Gérôme – Cours de dessin,*** Gerald M. Ackerman, Éditions ACR, 2003

***Cubisme et culture,*** Mark Antliff et Patricia Leighten, Éditions Thames & Hudson, 2002

***Le Musée à l'œuvre – Le Musée comme médium dans l'art contemporain,*** James Putnam, Éditions Thames & Hudson, 2002

***La Peinture réaliste au XX^e^ siècle,*** Brendan Prendevill, Éditions Thames & Hudson, 2001

***Les Vies de Dora Maar – Bataille, Picasso et les surréalistes,*** Mary Ann Caws, Éditions Thames & Hudson, 2000

***Les Nouveaux médias dans l'art,*** Michael Rush, Éditions Thames & Hudson, 2000

***Le Fauvisme***, Sarah Whitfield, Éditions Thames & Hudson,1997

***La Sculpture baroque italienne***, Bruce Boucher, Éditions Thames & Hudson, 1999

***La Performance – Du futurisme à nos jours***, RoseLee Goldberg, Éditions Thames & Hudson, 2001

***Performances : l'art en action,*** RoseLee Goldberg, Éditions Thames & Hudson, 1999

***Aux Origines de la peinture sur vase en Grèce***, John Boardman, Éditions Thames & Hudson, 1999

***Les Vases athéniens à figures rouges – La période archaïque***, John Boardman, Éditions Thames & Hudson, 1997

***Les Vases athéniens à figures rouges – La période classique**,* John Boardman, Éditions Thames & Hudson, 2000

***Les mythes dans l'art grec***, Thomas H. Carpenter, Éditions Thames & Hudson, 1997

***La Sculpture grecque du second classicisme***, John Boardman, Éditions Thames & Hudson, 1998

***Turqueries***, Philippa Scott, Éditions Thames & Hudson, 2001

***Le Voyage en Orient***, in *Du Maroc aux Indes: Voyages en Orient*, Lynne Thornton, Éditions ACR, 1998

***Les Orientalistes de l'école américaine***, Gerald M. Ackerman, Éditions ACR, 1994

***Dictionnaire du design***, sous la dir. Arlette Barré-Despond, Éditions du Regard, 1996 (cotraducteur)

***Le Musée de l'Ermitage***, Éditions de La Martinière, 1995 (cotraducteur)

***Le Livre de Kells***, Bernard Meehan, Éditions Thames & Hudson, 1995

***Ombrie***, Jonathan Keates, Éditions Bookking International, 1995

***Mythologies du monde entier***, Duncan Baird, Éditions Bordas, 1994 (cotraducteur)

***Brad '61***, Tony Hendra et Roy Lichtenstein, Éditions de La Martinière, 1994

***Histoire de l'Art***, H. W. Janson, Éditions Cercle d'Art, réédition 1993 (cotraducteur)

***Les Précurseurs de l'impressionnisme***, Pierre Courtion, Éditions Cercle d'Art, réédition 1993 (cotraducteur)

***Chronique de l'impressionnisme***, Bernard Denvir, Éditions de La Martinière, 1993 (cotraducteur)

***Le Bauhaus***, Helen Atkins, Éditions Hazan, (à paraître, 1995)

***Gauguin – Les Chefs-d'oeuvre***, Peggy Vance, Éditions Hazan, 1991

***Iznik – Céramiques ottomanes***, Éditions du Chêne, 1990 (cotraducteur)

***Sphères d'Influence***, de Tony Oursler, catalogue et texte de l'installation vidéo, Musée National d'Art Moderne, Centre Pompidou, 1985

***Mosaïques***, Martin Cheek, Media Serge, 1998

***Vitraux***, Lynette Wrigley, Media Serge, 1998

***Guide pratique des lettres enluminées***, Timothy Noad et Patricia Seligman, Dessain & Tolra, 1996

***Toutes les techniques de l'aquarelle***, Stan Smith, Dessain & Tolra, 1996

***Toutes les techniques du dessin***, Stan Smith, Dessain & Tolra, 1995

***Le Portrait***, David Kershaw, PML Éditions 1995

## III – ARCHITECTURE

***L'Architecture occidentale***, Ian Sutton, Éditions Thames & Hudson, 2001

***Les Architectures postmodernes***, Diane Ghirardo, Éditions Thames & Hudson, 1997

***Les Gratte-ciel***, Charles Sheppard, Profrance Maxi-Livres, 1996

***Maisons & Demeures traditionnelles de la campagne française***, Bill Laws, Albin Michel, 1995

***Maisons & Demeures traditionnelles de la campagne anglaise***, Bill Laws, Albin Michel, 1995

***Maisons & Demeures traditionnelles de la campagne italienne***, Paul Duncan, Albin Michel, 1995

***Les Villas de Palladio***, Philip Trager, Éditions Hazan, 1992

## IV – PHOTOGRAPHIE

***Rolling with the Stones***, Bill Wyman, Éditions E.P.A., 2003 (cotraducteur)

***Cindy Sherman, Rétrospective*** (catalogue de l'exposition CAPC Bordeaux, 1999), Éditions Thames & Hudson, 1998

***Le Corps photographié***, John Pultz, Anne de Mondenard, Flammarion, 1995

***Nouvelle histoire de la photographie***, *« La Vie comme elle va »*, de Ian Jeffrey, sous la dir. de Michel Frizot, Éditions Adam-Biro & Bordas, 1994 (cotraducteur)

***Le Livre pratique de la photographie***, John Freeman, Manise, 1997

***Charles Jones, Le Royaume des plantes***, Éditions Thames & Hudson, 1999

***Zoo***, Gary Heery, Könemann Verlag Cologne, 1997

***Lisa Fonssagrives****,* David Seidner, Schirmer/Mosel Verlag Munich, 1996 (cotraducteur)

***Kate Moss***, Éditions de La Martinière, 1995

***Chet Baker***, William Claxton, Schirmer/Mosel Verlag Munich, Gitanes Jazz Productions, 1993

***Grace Kelly***, Howell Conant, Éditions de La Martinière, 1993

***Plages***, Elliott Erwitt, Éditions du Chêne, 1991

***La Fin d'un monde***, Peter Beard, Éditions du Chêne, 1989

## V – CINEMA ET VIDEO

***Vidéo Passion***, Malcolm Squires et Christian-Martin Diebold, Hachette-Pratique, 1993

« Bibles », scénarios et continuités dialoguées de dessins animés

Scénarios de films d'entreprise

## VI – INFORMATIQUE ET INTERNET

***Internet, 101 Trucs et Conseils***, Éditions Fontaine, 1997

***Le Multimédia, 101 Trucs et Conseils***, Éditions Fontaine, 1997

## VII – ARTISANAT

***L'Artisanat de Malaisie***, Éditions du Pacifique, 1997

***Tapis et étoffes – Thèmes décoratifs***, Nicholas Purdon, Éditions Sand et Mengès, 1996

***Peinture et décors au pochoir***, Lynne Robinson et Richard Lowther, Éditions Eyrolles, 1996

***Objets et décors en papier***, Andrea Maflin, Éditions Eyrolles, 1996

***Le Livre de la maison autour d'Ikéa***, Anoop Parikh, Éditions de la Martinière, 1995 (cotraducteur)

***L'inspiration artisanale***, Miranda Innes, Armand Colin, 1994

***Maisons du monde***, Miranda Innes, Librairie Gründ, 1992

## VIII – GUIDES DE VOYAGE

***Polynésie Française***, Lonely Planet, 1996

***Zimbabwe, Botswana, Namibie***, Lonely Planet 1996 (cotraducteur)

***Caraïbes orientales***, Lonely Planet 1995 (cotraducteur)

***Guide Voir – Paris***, Hachette Guides Bleus, 1994 (cotraducteur)

***Guide Voir – Rome***, Hachette Guides Bleus, 1994 (cotraducteur)

***Guide des hôtels de charme en Italie***, Hachette-Pratique, réédition 1991

## IX – ART DE VIVRE, BEAUX LIVRES , GASTRONOMIE

**Revue *Whisky Magazine & Fine Spirits***, Éditions Figures de Still, n°2 à n°56, 2004-2014

***Le Manuel du whisky***, Dave Broom, Flammarion, 2014

***Les Meilleurs cocktails du monde***, John Sandham, Éditions Gründ, 2013

***Le Nez du whisky***, Éditions Jean Lenoir (texte de Charles MacLean), Paris, 2013

***1001 Whiskies qu'il faut avoir goûtés dans sa vie***, sous la dir. de Dominic Roskrow, Éditions Flammarion, Paris, 2013

***Les 750 Meilleurs whiskies du monde***, Dominic Roskrow, Éditions Gründ, Paris, 2012

***L'Atlas mondial du whisky***, Dave Broom, Flammarion, 2011

***Matériaux pour la maison***, Elizabeth Wilhide, Éditions E.P.A., 2003

***L'Esprit du yoga***, Kathy Phillips, Éditions du Chêne, 2002

***Les Aigles***, David Jones, Könemann Verlag, Cologne, 1997

***La France***, Lee Server, Éditions Profrance, 1994

***Au Cœur du Vatican***, James L. Stanfield & Bart McDowell, Éditions du Chêne, 1991

***Türkestan Oasis de la Chine***, Kevin Kling, Éditions du Chêne, 1991

***Cinq mille jours pour sauver la planète***, Éditions du Chêne, 1990 (cotraducteur)

***Recevoir en France***, Christopher Petkanas, Éditions du Chêne, 1990 (cotraducteur)

***Jardins de France***, Marie-Françoise Valéry, Éditions du Chêne, 1990 (cotraducteur)

***L'Age d'Or des voyages***, Alexis Gregory, Éditions du Chêne, 1990

***Habiter New York***, Chippy Irvine, Éditions du Chêne, 1990

***Femmes de Tête***, Palmer White, Éditions du Chêne, 1990 (à paraître)

***Vivre à la campagne : la Gascogne***, Deborah Roberts, Éditions du Chêne, 1989

***Villégiatures italiennes***, Catherine Sabino, Éditions du Chêne, 1989

***La Campagne anglaise***, Caroline Seebohm, Éditions du Chêne, 1988

***Le Style Windsor***, Suzy Menkes, Éditions du Chêne, 1987

***Equateur, Ile des Andes***, Kevin Kling, Éditions du Chêne, 1987

## X – OUVRAGES PRATIQUES

***Les Chiffres de l'Europe en poche***, « The Economist », Librairie Gründ & Presses de la Fondation nationale des Sciences politiques, 1993

***Vélo Passion***, Richard Ballantine et Richard Grant, Hachette-Pratique, 1992

***Manuel de réparation du vélo***, Richard Ballantine et Richard Grant, Hachette-Pratique, 1995

***Les Plantes vivaces rustiques, 101 Trucs et Conseils***, Éditions Fontaine, 1998

***Petits jardins en pots***, David Joyce, Éditions du Chêne, 1992

***Le Zodiaque du Soleil et de la Lune***, Julia et Derek Parker, Librairie Gründ, 1993

***Nostradamus, Agenda 1990***, Hachette-Pratique, 1989

## XI – ARTICLES

Revue *Traverses n°8,* **« La vérité des repentis »,** de Marco Jacquemet, Éditions du Centre Georges Pompidou, 1994

Revue *Traverses n°6,* **« Une lecture de Winckelmann sur l'imitation »,** de Michael Fried, Éditions du Centre Georges Pompidou, 1993

Revue *Traverses n°5,* **« Le Rêve comme révélation »,** de James Sully, Éditions du Centre Georges Pompidou, 1993

Revue *Traverses n°5,* **« La Souricière »,** de Stephen Greenblatt, Éditions du Centre Georges Pompidou, 1993

**« Les Foyers du maniérisme »,** de R.J.W. Evans, *in L'Epoque de la Renaissance, vol. IV: Crises et essors nouveaux,* sous la direction de Tibor Klaniczay (Budapest), Eva Kushner (Toronto), André Stegmann (Tour), Benjamins (Amsterdam), Institut d'études littéraires de l'Académie hongroise des Sciences, Budapest, 1992

*Les Lettres Françaises*, **« Mémoires de Madame Moholy-Nagy »,** 1991

Revue *Calibre 38,* **« Interviews James Ellroy, Peter Corris, William McIlvanney »,** Éditions de l'Ombre, 1991-1992

*Les Cahiers du Musée National d'Art Moderne, n° 28,* **« L'Art aborigène de l'Australie contemporaine »,** de John Mundine, Éditions du Centre Georges Pompidou, 1989